

Специфика перевода наименования военной форменной одежды в немецком языке

Галушенко Юлия Константиновна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, Россия

E-mail: redswan@mail.ru

Военная терминосистема включает в себя все слова и сочетания, обозначающие военные понятия, т. е. понятия, непосредственно связанные с вооруженными силами, военным делом, войной и т. д. К военной терминологии, под которой вслед за Л. Ф. Парпаровым мы понимаем «совокупность терминов, выражающих различные понятия военного дела и обозначающих различные материальные средства, необходимые войскам для жизни, учебы и боевой деятельности» (Парпаров, 1978), относятся и наименования военной форменной одежды.

Наименования военной форменной одежды способны рассказать не только об истории и быте народа, но и о лингвистических тенденциях, обусловленных языковыми и экстралингвистическими факторами. Материалом для исследования послужили наименований военной форменной одежды немецкого языка, извлеченные методом сплошной выборки из брошюры Бундесвера, находящейся в открытом доступе «Uniformen der Bundeswehr» (2014). Номинации военной форменной одежды могут быть описаны по следующим признакам: «род войск/ подразделение», «статус носителя», «порядок надевания». Можно выделить следующие лексические оппозиции: dieLuftwaffenbekleidung (форма в военно-воздушных силах) - die Heereswaffenbekleidung (форма в пехоте) - die Marinewaffenbekleidung (форма во флоте); der Dienstanzug(повседневная форма) - der Gesellschaft (форма парадная); die Sommeruniform(летняя форма) - die Winteruniform (зимняя форма) и др. В составе исследуемой лексики выделяются лексические единицы, заимствованные из латинского (das Barett, der Mantel), французского (die Uniform, die Jacke, das Jackett, das Blouson, die Bluse), английского (derT-Shirt, der Pullover, die Parka). Как показывают наши наблюдения, определенная часть наименований военной формы по степени употребления является общей для немецкого и русского языков, поскольку является заимствованной, в частности, из французского и английского языков.

Поскольку семантика лексических единиц со значением «военная форменная одежда» отражает не только лингвистические закономерности, свойственные языку в целом, но и экстралингвистические факторы, связанные с особенностями материальной и духовной жизни двух народов, остановимся подробнее на специфике её перевода (Корягина, 2009). Названия форменной одежды и её составляющие переводятся с помощью транскрипции и транслитерации, дифференциации, описательного перевода и калькирования. Рассмотрим каждый способ перевода подробнее.

Часть лексических единиц при переводе с немецкого языка на русский транслитерируется или транскрибируется, прежде всего, это заимствованная лексика, «заимствования оправданные и полезные, которые не могут быть заменены лексическими единицами русского языка, вошли в его словарный состав» (Федоров, 2002), например, dasBarett - берет, das Blouson - блузон. Die Uniform может переводиться как униформа, однако в военной терминосистеме - это мундир, обмундирование или военная форма одежды. Поскольку, как пишет Г.Э. Введенский, «настоящий офицер не мог именовать предмет своей гордости - мундир - лакейским понятием «униформа» (Введенский, 2005). К транслитерации/ транскрипции прибегают также в случае необходимости передачи национальной специфики, например, die Bergmũtze переводится как бергмютце (или гансовка).

Данный головной убор хотя и несколько похож на буденовку, однако такая трансформация как приближенный перевод не возможна, поскольку данный головной убор принят у служащих военизированных подразделений Австрии и Германии (Бергмютце // <https://ru.wikipedia.org/wiki/%C1%E5%F0%E3%EC%FE%F2%F6%E5>).

Дифференциация значений необходима при переводе слова die Kombination (Fliegerkombination) - это не комбинация, а комбинезон. Необходимость использования дифференциации можно проиллюстрировать при переводе такой лексической единицы как die Mũtzenbander, что означает ленточки бескозырки. Die Mũtze переводится как шапка, пилотка, бескозырка, но так как на пилотках и на шапках отсутствуют какие-либо ленточки, а также из имеющегося контекста, в том числе визуального, мы заменяем пилотку названием аналогичного повседневного головного убора - бескозырка.

Описательный перевод позволяет наиболее точно перевести термин с помощью полного раскрытия его значения, тем самым разъяснив его смысл реципиенту. Например, die Anzugerleichtung невозможно перевести калькированием и не опустить при этом часть его значения, используем описательный перевод - упрощение формы одежды, разрешение нарушить форму одежды по особым обстоятельствам.

В немецкой военной терминологии многие наименования форменной одежды образованы с помощью словосложения, что позволяет переводить их при помощи калькирования, например: die Heereswaffenbekleidung - одежда сухопутной армии, dieLuftwaffenbekleidung - одежда военно-воздушных сил, das Gefechtshelm - боевая каска, derKrempenhut - шляпа с полями и др.

Наименования военной форменной одежды вооруженных сил Германии настолько разнообразны, что при переводе нельзя руководствоваться лишь обычными словарями. В ряде случаев. Иногда необходимо обратиться к происхождению слова, чтобы не наткнуться на «ложных друзей переводчика».

Источники и литература

- 1) Введенский Г.Э. Пять веков русского военного мундира. СПб., 2005. С. 336.
- 2) Корягина М.В. Типология семантических соответствий в системах специальных номинаций (на материале наименований военной форменной одежды в русском и французском языках): автореф. дис ... канд. филол. наук. М., 2009.
- 3) Парпаров Л. Ф., Артемова А. П., Азарх Л. С. Немецко-русский военный словарь / Под ред. Л.Ф. Парпарова. – М., 1978. С. 1192.
- 4) Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Учебное пособие. СПб.; М., 2002. С. 416.
- 5) Википедия: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%C1%E5%F0%E3%EC%FE%F2%F6%E5>
- 6) Bundeswehr: www.bundeswehr.de/.../BroschuereUniformen_Juli%202014_barrierefrei